



ООО «СВ ГРУПП ПРО»
РФ, г. Санкт-Петербург
ул. Садовая, д. 26, оф. 66
tel./fax +7 (812) 600-23-27
www.svgroup-spb.com/translation

Исх. № 0129/3
от « 29» ЯНВ 2018 201_ г.

УФАС России по г. Москве
Российская Федерация, 107078,
г. Москва, Мясницкий пр-д, д. 4, стр. 1
(тел.: +7-(495)-784-75-05,
факс: +7-(495)-607-42-92,
e-mail: to77@fas.gov.ru)

ЖАЛОБА
на несоблюдение Организатором закупки (Заказчиком)
требований законодательства

Жалоба подается в отношении Организатора закупки ввиду указания на агентирование Заказчиком (п. 4.2.10 Документации о закупке).

Общие сведения о закупке: открытый запрос предложений в электронной форме, извещение № 31806025330.

Сведения об Организаторе закупки: АО «РусГидро Снабжение» (АО «РГС»); адрес местонахождения: 125362, г. Москва, Строительный пр-д, д. 7А, корп. 5; почтовый адрес: 117393, г. Москва, ул. Архитектора Власова, д. 51; e-mail: dz@rushydro.ru, тел.: +7-(495)-225-32-32.

Заказчик: ПАО «Федеральная гидрогенерирующая компания – РусГидро» (ПАО «РусГидро»); адрес местонахождения: 660017, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Дубровинского, д. 43, корп. 1; почтовый адрес: 127006, г. Москва, ул. Малая Дмитровка, д. 7; e-mail: office@rushydro.ru, тел.: +7-(495)-225-32-32, +7-(800)-333-80-00).

Контактное лицо (представитель Организатора): Брякина Оксана Николаевна; e-mail: BriakinaON@rushydro.ru, тел.: +7-(495)-225-32-32.

Наименование и адрес электронной площадки в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»: АО «Единая электронная торговая площадка» (АО «ЕЭТП»); <https://www.roseltorg.ru/>.

Предмет закупки: «услуги по выполнению письменного и устного перевода для нужд ПАО «РусГидро» (лот № 1-КОНС-Руководство-2018-ИА)».

Заявитель: ООО «СВ ГРУПП ПРО»; адрес местонахождения: 199155, г. Санкт-Петербург, Железноводская ул., д. 17/5, лит. Д; почтовый адрес: 191011, г. Санкт-Петербург, Садовая ул., д. 26, оф. 66; тел./факс: +7-(812)-600-23-27.

Контактное лицо Заявителя: Кузьмина Анна Валерьевна; e-mail: a.kuzmina@svgroup-spb.com, тел.: +7-(812)-600-23-27 (доб. 267).

В ходе изучения положений закупочной документации, а также по результатам соответствующего разъяснения ее положений, Заявителем обнаружены признаки нарушения Организатором/Заказчиком требований *Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»*, выразившиеся в следующем.

В *п. 6.3 Технических требований* содержится указание на право Заказчика *«отказаться от использования САТ инструментов, применяемых Исполнителем»*. При этом нормативного обоснования такого права Организатором/Заказчиком не предъявлено ни в самой закупочной документации, ни в разъяснениях ее положений.

Организатор/Заказчик не обосновал нормативно (ни в самой закупочной документации, ни в разъяснениях ее положений) критерии *«неудовлетворенности ходом оказания услуг»*, могущей повлечь односторонний отказ заказчика от САТ-инструментов, применяемых Исполнителем (в порядке *п. 6.3 «Технических требований»*).

Также Организатором/Заказчиком не обосновано нормативно (ни в самой закупочной документации, ни в разъяснениях ее положений) право Заказчика *«выбрать иной [САТ] инструмент»* (в порядке *п. 6.3 «Технических требований»*).

ООО «СВ ГРУПП ПРО» считает, что включение Организатором/Заказчиком в закупочную документацию положений о произвольной для него возможности требовать от исполнителя по договору замены САТ-инструментов безосновательно и незаконно.

Организатор/Заказчик не сообщил – ни в самой закупочной документации, ни в разъяснениях ее положений – как именно применяемая

потенциальным исполнителем по договору САТ-система может повлиять на качество оказания переводческих услуг, какие критерии ухудшения качества оказываемых услуг относятся к недостаткам САТ-системы и требуют замены ее на другую, каковы пределы имущественных рисков потенциального исполнителя по договору в случае выбора Заказчиком иного САТ-инструмента.

В своих разъяснениях Организатор/Заказчик не привел убедительных доводов ни по одному из спорных моментов, требующих пояснений и нормативных обоснований.

Давая разъяснение о зависимости качества переводов, требуемого Заказчиком (в порядке *Раздела 7 «Технических требований»*), от характеристик САТ-инструментов (в порядке *п. 6.3 «Технических требований»*), Организатор/Заказчик попытался соотнести Исполнителя (в единственном числе) и 300 страниц переводов (в сутки), уклонившись от учета собственных требований о производственной мощности на 1 переводчика (согласно *п. 9.8 Технических требований*) и о достаточном количестве квалифицированного персонала (согласно *п. 10.2 Технических требований*). В связи с чем становится очевидно, что, во-первых, производственной единицей, обеспечивающей выполнение необходимых объемов надлежащего качества, является не САТ-инструмент, а непосредственно переводчик/редактор/корректор/верстальщик/менеджер, и, во-вторых, «подсчет скидки за повторы», для которого необходим функционал САТ-систем, не может являться показателем качества услуг письменного перевода.

Необходимо учитывать, что *Положение о закупке продукции для нужд ПАО «РусГидро»* содержит в качестве принципа регламентации закупочной деятельности требование (*п/п. «е» п. 1.3.2.2 Положения о закупке*) об отсутствии «ограничения допуска к участию в закупке путем установления неизмеряемых требований к участникам закупки», а также требование (*п/п. «в» п. 1.3.2.2 Положения о закупке*) об обеспечении «информационной открытости закупки».

Именно предъявлением неизмеряемых требований к участникам закупки является заведомо безосновательное и незаконное понуждение хозяйствующих субъектов Заказчиком к согласию на отказ от используемых в повседневной переводческой деятельности САТ-инструментов и к согласию на приобретение САТ-инструментов, указанных Заказчиком.

Таким же точно противоправным неизмеряемым требованием является отсылка к «неудовлетворенности [Заказчика] ходом оказания услуг» и его право «выбрать иной инструмент». Процедура установления порочности

САТ-инструментов, используемых при переводах Исполнителем, *Документацией о закупке* не установлена и соответствующим образом не разъяснена, как не установлен и не разъяснен порядок выбора Заказчиком *иного* САТ-инструмента, стоимость которого ляжет избыточным и безосновательным риском на переводческую компанию.

Неизмеримость подобных требований состоит как в отсутствии четких и понятных критериев неудовлетворенности ходом оказания услуг (и таких же очевидных критериев неудовлетворительности результатов применения исполнителем САТ-инструмента), так и в отсутствии указания на лимиты стоимости иного САТ-инструмента, который будет выбран Заказчиком.

Для ООО «СВ ГРУПП ПРО» очевидно, что переводческая компания в рамках исполнения соответствующего договора принимает на себя обязательство оказать услуги надлежащего качества, а не соответствовать критериям технической оснащенности, которые по *неочевидным* причинам могут перестать удовлетворять требованиям Заказчика.

Все это позволяет сделать вывод о надуманности, необоснованности и незаконности оспариваемых требований Заказчика.

Кроме того, надуманность формулировок *Документации о закупке* следует квалифицировать как отхождение Организатора/Заказчика от принципа информационной открытости закупки, как законодательно закрепленного, так и установленного *Положением о закупке продукции для нужд ПАО «РусГидро»*.

Признаки нарушения информационной открытости данной закупки содержатся и в отказе Организатора/Заказчика от определения типа подсчета количества единиц продукции, прямой вопрос относительно чего был задан Заявителем в запросе разъяснений, однако ответ на него не позволяет однозначно определить, как именно будет рассчитывать количество единиц продукции принимающая результат оказания услуг сторона.

Если для Организатора/Заказчика столь важна точность *«подсчета скидки за повторы»*, то резонно предположить, что необходимо ориентироваться на тип подсчета *по совпадениям слов (n/n. в п. 10.3 Технических требований)*, однако и в *Документации о закупке*, и в разъяснениях отсутствует выбор в пользу определенного типа подсчета (или указание на случаи применения того или иного типа подсчета в зависимости от допустимых Организатором/Заказчиком ситуаций), что не позволяет однозначно трактовать положения закупочной документации и, следовательно, нарушает принцип информационной открытости закупки.

На основании изложенного и руководствуясь положениями п.п. 1, 3 ч. 10 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», -

ПРОШУ:

признать Организатора/Заказчика нарушившим требования п.п. 1, 3 ч. 10 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

Приложения:

1. запрос разъяснений положений закупочной документации – 1 (один) лист;
2. ответ на запрос разъяснений – 2 (два) листа.

Итого: 3 (три) листа приложений.

Генеральный директор
ООО «СВ ГРУПП ПРО»



Орлик А.С.



ООО «СВ ГРУПП ПРО»
РФ, г. Санкт-Петербург
ул. Садовая, д. 26, оф. 66
tel./fax +7 (812) 600-23-27
www.svgroup-spb.com/translation

ИСХ. № ПТО-023.01
от 23 января 2018г.

ЗАПРОС НА РАЗЪСНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Изучив Извещение и Документацию об открытом запросе предложений на право заключения договора на оказание услуг по выполнению письменного и устного перевода для нужд ПАО «РусГидро», опубликованное на официальном сайте www.zakupki.gov.ru от 18.01.2018 г., извещение № 31806025330, просим предоставить следующие разъяснения:

- 1) Просим нормативно обосновать право Заказчика «отказаться от использования САТ инструментов, применяемых Исполнителем» (в порядке п. 6.3 «Технических требований»).
- 2) Просим нормативно обосновать критерии «неудовлетворенности ходом оказания услуг», могущей повлечь односторонний отказ заказчика от САТ-инструментов, применяемых Исполнителем (в порядке п. 6.3 «Технических требований»).
- 3) Просим нормативно обосновать право Заказчика «выбрать иной [САТ] инструмент» (в порядке п. 6.3 «Технических требований»).
- 4) Просим разъяснить зависимость качества переводов, требуемого Заказчиком (в порядке Раздела 7 «Технических требований»), от характеристик САТ-инструментов (в порядке п. 6.3 «Технических требований»), а также сообщить о потенциальной возможности достижения требуемого качества без применения каких-либо САТ-инструментов.
- 5) Просим разъяснить расценки на срочный и сверхсрочный перевод (в порядке п.п. 9.8, 11.3 «Технических требований»).
- 6) Просим сообщить какой именно тип подсчета количества единиц продукции будет использован Заказчиком (в порядке п. 10.3 «Технических требований»).

Генеральный директор
ООО «СВ ГРУПП ПРО»

М.П.



Орлик А.С.

Разъяснение № 1

по открытому запросу предложений на право заключения договора на оказание услуг по выполнению письменного и устного перевода для нужд ПАО «РусГидро» (лот № 1-КОНС-Руководство-2018-ИА)

Тема разъяснения (пояснения к документу, определяющие суть разъяснения):
Уточняющий вопрос участника

Дата поступления запроса о разъяснениях:
23.01.2018

Сведения о предмете запросов:
Запросы о разъяснении Документации о закупке.

Вопрос:

«Изучив Извещение и Документацию об открытом запросе предложений на право заключения договора на оказание услуг по выполнению письменного и устного перевода для нужд ПАО «РусГидро», опубликованное на официальном сайте www.zakupki.gov.ru от 18.01.2018 г., извещение № 31806025330, просим предоставить следующие разъяснения:

1) Просим нормативно обосновать право Заказчика «отказаться от использования САТ инструментов, применяемых Исполнителем» (в порядке п. 6.3 «Технических требований»).

2) Просим нормативно обосновать критерии «неудовлетворенности ходом оказания услуг», могущей повлечь односторонний отказ заказчика от САТ-инструментов, применяемых Исполнителем (в порядке п. 6.3 «Технических требований»).

3) Просим нормативно обосновать право Заказчика «выбрать иной [САТ] инструмент» (в порядке п. 6.3 «Технических требований»).

4) Просим разъяснить зависимость качества переводов, требуемого Заказчиком (в порядке Раздела 7 «Технических требований»), от характеристик САТ-инструментов (в порядке п. 6.3 «Технических требований»), а также сообщить о потенциальной возможности достижения требуемого качества без применения каких-либо САТ-инструментов.

5) Просим разъяснить расценки на срочный и сверхсрочный перевод (в порядке п.п. 9.8, 11.3 «Технических требований»).

6) Просим сообщить какой именно тип подсчета количества единиц продукции будет использован Заказчиком (в порядке п. 10.3 «Технических требований»).

Ответ:

- 1) В технических требованиях документации о закупке заказчиком установлены требования к закупаемым услугам, требования к переводу, требования к качеству оказываемых услуг. В том случае, если используемые Исполнителем САТ инструменты приведут к отклонению в худшую сторону оказываемых услуг от данных требований, Заказчик вправе отказаться от использования САТ инструментов, применяемых Исполнителем.
- 2) Критериями неудовлетворенности ходом оказания услуг, могущей повлечь односторонний отказ Заказчика от САТ-инструментов, применяемых Исполнителем, являются любые отклонения в худшую сторону оказываемых услуг, от требований к оказываемым услугам, установленных в технических требованиях документации о закупке.
- 3) В том случае, если используемые Исполнителем САТ инструменты приведут к отклонению в худшую сторону оказываемых услуг от требований к оказываемым услугам, установленных в технических требованиях документации о закупке, Заказчик вправе отказаться от использования САТ инструментов, применяемых Исполнителем, и выбрать иной САТ инструмент для достижения предусмотренных техническими требованиями требований к оказываемым услугам.

- 4) Заказчик устанавливает требования к характеристикам САТ-инструментов для достижения требуемого качества, указанного в разделе 7 технических требований. Без применения каких-либо САТ инструментов требуемое качество невозможно, ввиду того, что согласно пункту 9.9 технических требований Исполнитель обязан обеспечить скорость перевода до 300 страниц в сутки, с соблюдением качества, указанного в разделе 7 технических требований. При подсчете скидки за повторы необходим функционал САТ систем;
- 5) В технических требованиях документации о закупке заказчиком установлены требования к ценообразованию. Коэффициенты повышения оплаты в зависимости от срочности предоставления перевода определены в Таблице №2 Приложения №1 технических требований;
- 6) Заказчик выделяет 2 типа подсчета при расчете фактической стоимости перевода в зависимости от типа документов (согласно пункту 10.3 технических требований).